روزنامه سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، اجتماعی، ورزشی صبح ایران • صاحب امتیاز و مدیرمسئول: مهدی رحمانیان • نشانی: میدان آرژانتین،خیابان الوند، کوچه آرشیا، پلاک ۶ • تلفن: ۹۲و۸۸۶۵۴۳۹۰ • نمابر: ۸۸۸۸۰۷۱۹ • تلفن آگهی‌ها: ۸۸۱۹۲۸۷۷ • تلفن امور مشترکین: ۸۸۲۰۹۵۹۳ • توزیع: شرکت‌پیام‌رسان پیروز تلفن: ۵- ۶۶۲۷۲۱۳۰ • چاپ: گلریز تلفن: ۶۶۷۹۵۴۴۲

روزنامه شرق

www.sharghdaily.ir

یکشنبه • ۴ مرداد ۱۳۹۴ • ۹ شوال ۱۴۳۶ • ۲۶ جولای ۲۰۱۵ • سال دوازدهم • شماره ۲۳۵۵ • ۲۰ صفحه

اذان ظهر تهران ۱۳:۱۱ • اذان مغرب ۲۰:۳۴ • اذان صبح فردا ۴:۲۹ • طلوع آفتاب ۶:۰۸

روزنامه فردا

fardashargh@gmail.com

آچارکشی

هیرو مرتضوی

پوریا عالمی

● ما تا الان فکر می‌کردیم جلسات با وقت قبلی شوخی‌بردار نیست. اما دیروز که جلسه دادگاه مرتضوی برگزار نشد و قاضی کشکولی گفت جلسه بعدی دادگاه مرتضوی در تاریخ ۱۰ مرداد برگزار می‌شود، فهمیدم دنیا خیلی هم جدی نیست و می‌شود با همه‌چیز شوخی کرد.

قاضی کشکولی به فارس گفت: «به دلیل تأخیر بیش‌ازحد سعید مرتضوی، امروز جلسه دادگاه تشکیل نشد».

ما جلسه دادگاه که هیچی، پارکبان زنگ می‌زند و می‌گوید: «بیا ماشین را جابه‌جا کن»، با سر می‌دویم. باور کنید با سر می‌دویم. حالا ما اصلا ماشین نداریم‌ها. اما می‌گوییم خب این چیزها شوخی‌موخی نیست.

یا چه می‌دانیم سال پیش از دفتر وکیل زنگ زدند گفتند چرا مهریه زنت را ندادی؟ ما را می‌گویی؟ ما که اصلا زن نداریم ولی الان یک‌سال است برای اینکه حسن‌نیتمان را ثابت کنیم داریم ماهانه مهریه ۲۰ نفر را که مهریه زنشان را نمی‌دادند، می‌دهیم.

یا حتی از وقتی قرار شد ایران و ۱+۵ حالت توافق پیدا کنند، ما برای اینکه اولتیماتومی ندهند و دوباره حساس نشوند، خودمان دیگر نه زیرزمین رفتیم نه کیک پختیم، مبادا ماهواره‌های جاسوسی‌شان بگویند عالمی توی زیرزمین دارد کیک زرد می‌پزد. (می‌دانید که بعد از آن دختربچه که آقای احمدی‌نژاد گفت، خارج کلا روی زیرزمین ما حساس شد).

حالا این وضعیت ماست. بزنم به تخته. دروغ چرا؟ به‌جان عالمی، آدمی از حسادت می‌ترکد. انگار فیلم بروس لی است که با یک دست همه را ناکار می‌کند. راستش را بخواهید ما از الان طرف‌دار دوآتشه سعید مرتضوی هستیم. اصلا مرتضوی هیرو و قهرمان ماست: هیرو مرتضوی. برای مایی که آدم‌های ضعیفی هستیم، آدم‌های قوی قهرمان هستند.

پس بنده در همه انتخابات‌ها از مرتضوی حمایت می‌کنم. در ضمن به نظر ما ۱۰ مرداد هم تأخیر بیش‌ازحد کن و دادگاه را تعطیل کن؛ دمت‌گرم قهرمان.

کارتون خواب

آروین

arvinmad@gmail.com

یاد

پرونده قتل ویکتور خارا شاعر شیلیایی به جریان افتاد

چهل‌وچهار گلوله برای شاعر

شرق، گروه ادبیات: در اینکه ویکتور خارا یکی از شخصیت‌های سرشناس قرن بیستم است، جای هیچ شک و شبهه‌ای نیست. اما اینکه با گذشت بیش از چهار دهه از مرگش دوباره خبرساز شده باشد، جای شگفتی بسیاری دارد. اما برخلاف روال معمول فضای فرهنگی جهان، نه آثار منتشرنشده‌ای از او کشف شده است و نه کسی کمر به همت تألیف زندگی‌نامه‌اش بسته است. آخرین خبر از ویکتور خارا حاکی از آن است که دادگاه ایالتی فلوریدا سرانجام قبول کرده است تا علیه «پدرو بارینتوس نونیوس»، قاتل ویکتور خارا، پرونده‌ای باز کند و او را به پای میز محاکمه بکشاند. ماجرا به حدودا ۴۲ سال پیش بازمی‌گردد. پنج‌روز بعد از کودتای ۱۱ سپتامبر ژنرال آگوستو پینوشه علیه دولت قانونی سالوادور آلنده، ویکتور خارا همراه با صدهانفر از استادان و دانشجویان شیلیایی در استادیوم ورزشی سانتیاگو تیرباران شد. در فاصله سال‌های ۱۹۷۳ تا ۱۹۹۰ بیش از سه‌هزارو ۲۰۰ نفر در دوران حکومت پینوشه به قتل رسیدند یا ناپدید شدند. تا همین اواخر ویکتور خارا هم در شمار یکی از قربانیان ناشناس بود.

در سال ۲۰۰۹ بود که برخی از سربازان حاضر در استادیوم به دادگاه احضار شدند و شهادت دادند که خارا از زندانیان تحت نظارت ستوان بارینتوس بوده است و پس از تحمل پنج‌روز شکنجه، در بامداد ۱۶ سپتامبر تیرباران شده است.

در همان سال دادستان کل شیلی حکم بازداشت بارینتوس و پنج متهم دیگر را صادر کرد. هرچند بارینتوس اندکی پیش از افول پینوشه از شیلی فرار کرده بود و در «دلتونا»ی فلوریدا اقامت گزیده بود. طی تحقیقات معلوم شد که ویکتور خارا در قبرستان عمومی سانتیاگو دفن شده است.

به‌منظور تکمیل تحقیقات، دادستانی دستور نبش‌قبر صادر کرد. مدتی بعد پزشکی‌قانونی شیلی تأیید کرد که ویکتور خارا به دلیل شلیک ۴۴ گلوله از مسافت نزدیک به قتل رسیده است. در گزارش، به شکستگی شدید استخوان‌ها هم اشاره شده بود. سرانجام با طرح شکایت همسر و دختران ویکتور خارا، دادگاه ایالتی فلوریدا «نونیوس» را به دادگاه احضار و مقدمات استرداد وی به شیلی را فراهم کرد. در همه این سال‌ها برخی از بومیان شیلی بر این باور بودند که شبح سرگردان خارا شب‌ها پرسه می‌زند و آخرین ترانه‌اش را به آواز می‌خواند. اما حالا چندروزی است که در رسانه‌ها و مطبوعات شیلی، اظهارات یکی از آشنایان خارا بر سر زبان‌هاست: «دست آخر ویکتور خارا از خواندن دست کشید».

از این ستون به اون ستون

آپارتمون

ناهید طباطبایی

۳۰، ۴۰ سال پیش چند مترجم عالی داشتیم که وقتی اسمشان روی جلد کتابی می‌آمد، می‌شد مطمئن بود که هم نویسنده خوب است، هم موضوع آن عالی است. بعد از اتمام کتاب هم می‌دانستی که یکی از رمان‌های حسابی را خوانده‌ای. این مترجم‌ها اغلب از زبان فرانسه یا انگلیسی ترجمه می‌کردند و بیشترشان هم خودآموخته بودند. مترجم‌هایی مانند به‌آذین، محمد قاضی، ابراهیم یونسی و نجف دریابندری. اغلب این مترجم‌ها زبان را در زندان‌های زمان پهلوی یاد گرفته بودند، بسیار خوانده بودند و اصولا ادبیات را دوست داشتند. نقطه‌قوت ایشان در ترجمه، دانستن زبان فارسی بود. یعنی زبان فارسی را بهتر از زبان انگلیسی و فرانسه می‌دانستند. حالا هم چند مترجم خوب داریم که می‌توان با دیدن اسمشان روی جلد، با خیال راحت کتاب را خرید. مترجم‌هایی مانند، عبدالله کوثری، گلی امامی، مژده دقیقی و زنده‌یاد سحابی. اما غیر از اینها و شاید چندتای دیگر، اوضاع ترجمه خیلی درهم‌برهم است. اغلب کسانی که زبان‌های مبدأ را از کلاس‌های زبان یا دانشکده‌ها یاد گرفته‌اند، دست به ترجمه می‌زنند و متأسفانه نسخه‌هایی مغشوش و غلط از آثار خوب ارائه می‌کنند. این مترجمان اصولا فارسی بلد نیستند و فکر می‌کنند اصولا نباید هم بلد باشند و همان دانستن نیم‌بند زبان مبدأ را کافی می‌دانند. ایشان کم‌کم به زبان فارسی نیز آسیب می‌زنند. اما یکی از مباحث ترجمه شکسته‌نویسی است. اینکه چطور می‌توان در محاوره یا حتی خود متن از شکسته‌نویسی بهره گرفت. به‌هرحال یکی از مواردی است که کم‌کم و با تجربه شاید بتوان برای آن روشی جست. البته بحث گوناگونی لهجه‌ها یا طرز صحبت قشرهای مختلف جامعه و... هم در آن دخیل است. اما شاهکار مترجم یکی از رمان‌های معاصر ژاپنی- با ناشری به‌نسبت معتبر- در پانصد صفحه من را یک‌سره از کار مترجمان امروز- البته نه همه- نومید کرد. مترجم میان‌سال و نسبتا معروف این اثر خیلی راحت هرجا کلمه آپارتمان را دیده، ابتکار به خرج داده و نوشته آپارتمون. کی و کجا ما این‌گونه کلمه‌ها را می‌شکنیم. دیدن همین یک لغت کافی است تا آدم کتاب را کنار بگذارد و از خریدن آن پشیمان شود. این‌طوری به‌زودی همین چهارتاونصفی کتاب‌خوان را هم ازدست می‌دهیم.

کارهای عقب‌مانده دولت

عمل به وعده‌ها در سایه موفقیت هسته‌ای

حسین انصاری‌راد

نماینده سابق مجلس

حل مسئله هسته‌ای ایران و رفع تحریم‌ها یکی از وعده‌های دکتر حسن روحانی در انتخابات یازدهمین دوره ریاست‌جمهوری بود که با تلاش دولت و تیم مذاکره‌کننده هسته‌ای کشور به‌شکلی موفقیت‌آمیز به پایان رسید. آنچه درباره این مسئله باید در نظر داشت، موفقیتی است که کشورمان در سایه تعامل با کشورهای دنیا به دست آورده است. قطعا در مذاکرات طولانی‌ای که تیم مذاکره‌کننده کشورمان با طرف غربی داشت، امتیازاتی گرفته و امتیازاتی نیز داده شد اما آنچه اهمیت دارد این است که امتیازات حاصل از این توافق برای کشورمان امتیازاتی حساس، مهم، سرنوشت‌ساز و مورد مطالبه مردم بود.

با وجود این دولت در ابتدای روی‌کارآمدنش وعده‌های دیگری نیز به مردم داد که اگرچه شاید به خاطر صرف انرژی و توان دولت در حوزه مسئله هسته‌ای کشور معلق مانده است ولی مردم همچنان آن وعده‌ها را به‌خاطر دارند. در رأس این وعده‌ها، رفع مشکلات اقتصادی کشور است که مطالبه جدی مردم است و با حساسیتی که خود دولت در این زمینه دارد انتظار می‌رود کابینه و نهادهای مسئول در این زمینه بیشترین تلاش را برای رفع مشکلات اقتصادی که میراث دولت‌های پیشین است، انجام دهند. یکی از مطالبات جدی مردم در این زمینه، برخورد دقیق، کارشناسی‌شده و علمی با مشکلات و حل مسائل اقتصادی کشور با چنین رویکردی است. درعین‌حال دولت باید بتواند با مردم شفاف، صریح و عریان حرف بزند و آنها را در سیاست‌گذاری‌های خود سهیم و شریک کند به‌صورتی‌که مردم بتوانند به دولت اعتماد کنند.از دیگر مطالبات جدی مردم در حوزه داخلی می‌توان به برخی مسائل سیاسی اشاره کرد. مردم اگرچه به‌درستی درک می‌کنند که در این زمینه همه اختیارات دست دولت نیست اما از دولت انتظار دارند به‌عنوان مجری قانون اساسی در زمینه مذاکره و هم‌اندیشی با دیگر قوا اهتمام لازم را داشته باشد تا مردم به این احساس برسند که دولت در زمینه انجام وظایفش جدی و پیگیر است. به‌علاوه در حوزه سیاست داخلی مهم‌ترین مسئله پیش‌رو، مسئله انتخابات مجلس شورای اسلامی و مجلس خبرگان رهبری است. مطالبه مردم از دولت به‌عنوان مجری انتخابات، عمل بی‌قیدوشرط به قانون انتخابات است.

اتفاق

نخستین جلسه عصر کتاب با حضور احمد پوری

«عصر کتاب» عنوان مجموعه‌نشست‌هایی است که از این پس دوشنبه‌های اول هرماه با همکاری مجله فرهنگی آزما و انتشارات علمی و فرهنگی با محوریت موضوعات فرهنگی و هنری برگزار خواهد شد. در نخستین جلسه «عصر کتاب» که روز دوشنبه پنجم مرداد برگزار می‌شود، احمد پوری، مترجم شناخته‌شده که سال گذشته مجموعه اشعار بوکوفسکی را در کتابی با عنوان «آویزان از نخ» ترجمه و منتشر کرده، درباره ترجمه اشعار چارلز بوکوفسکی و نگاه او در شعر سخنرانی خواهد کرد و به پرسش‌های حاضران درباره ترجمه شعر پاسخ خواهد داد. نخستین جلسه عصر کتاب پنجم مرداد در محل انتشارات علمی و فرهنگی، واقع در خیابان آفریقا، چهارراه شهیدحقانی (جهان‌کودک)، کوچه کمال، پلاک ۲۵ از ساعت ۱۷ تا ۱۹ برگزار خواهد شد.حضور برای علاقه‌مندان آزاد است.

پیشنهاد فردا

● انجمن ایرانی روابط بین‌الملل با مشارکت دفتر سازمان‌ملل در تهران، نشستی علمی- تخصصی، به مناسبت ۱۸جولای- روز جهانی نلسون ماندلا- با عنوان «اقدام کنید، الهام‌بخش تحول باشید» در روز دوشنبه پنجم مرداد ساعت ۱۶:۳۰ برگزار می‌کند. علاقه‌مندان در صورت تمایل می‌توانند ثبت‌نام کنند و به مکان: تهران، خیابان شریعتی، بالاتر از حسینیه ارشاد، خیابان قبا، جنوب بلوار شهرزاد، شماره ۸ دفتر اطلاعات سازمان‌ملل‌متحد در تهران مراجعه یا از طریق پست الکترونیک iranianiisa@gmail.com ثبت‌نام کنند.

● مرکز آموزش‌های دیپلماتیک دانشکده روابط بین‌الملل وزارت امور خارجه، کارگاه روان‌شناسی مذاکرات را در دو سطح با دریافت شهریه ۲۶ و ۲۷ مرداد برگزار و در انتها نیز گواهی‌نامه‌ای اعطا می‌کند.در این دوره سرفصل‌هایی همچون مذاکره و مفهوم آن، فنون مذاکره، اهمیت روابط انسانی در مذاکرات، کانال‌های ارتباطی، ارتباطات کلامی، ارتباطات غیرکلامی، فنون برقراری ارتباط مؤثر، درک مواضع مذاکره‌کنندگان و راه‌های رسیدن به توافق آموزش داده می‌شود. برای دریافت اطلاعات بیشتر می‌توان با شماره تلفن ۲۲۸۳۲۹۹۱ تماس گرفت.